

**ANÁLISIS BIBLIOMÉTRICO DE LA PRODUCCIÓN DE TESIS DOCTORALES
SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LAS UNIVERSIDADES
ESPAÑOLAS (1997-2018)**

Alexander Maz-Machado

Universidad de Córdoba. Facultad de Ciencias de la Educación

ma1mamaa@uco.es

Cristina Rodríguez-Faneca

Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

cristina.rodriguez@uco.es

David Gutiérrez-Rubio

Universidad de Córdoba. Facultad de Ciencias de la Educación

dgrubio@uco.es

Noelia Jiménez-Fanjul

Universidad de Córdoba. Facultad de Ciencias de la Educación

noelia.jimenez@uco.es

**BIBLIOMETRIC ANALYSIS OF THE PRODUCTION OF TRANSLATION AND
INTERPRETING DOCTORAL THESES IN SPANISH UNIVERSITIES (1997-2018)**

Fecha de recepción: 29.11.2019 – Fecha de aceptación: 16.06.2020

Tonos Digital, 39, 2020 (II)

Resumen: Se presenta un estudio bibliométrico de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación realizadas en España e indexadas en la base de datos TESEO. Se recuperaron 389 tesis doctorales. Se pretende realizar un estudio cuantitativo de las tesis en términos de producción institucional, de dirección y de género, tanto en autoría como en dirección. Los resultados revelan un incremento paulatino de la producción de tesis doctorales, donde destaca la Universidad de Granada como mayor productora. Más de la mitad de los directores son ocasionales,

con una única tesis dirigida en el área en cuestión. Existe una ligera tendencia de que la autoría y la dirección tengan el mismo género, que es estadísticamente significativa.

Palabras clave: Tesis doctoral; Traducción e Interpretación; Análisis bibliométrico; Base de datos TESEO; España.

Abstract: A bibliometric analysis of Translation and Interpreting doctoral theses in Spanish universities is presented. 389 doctoral theses were retrieved from TESEO database. This study is intended to produce a quantitative study of such theses in terms of institutional production, thesis direction and gender, both in authorship and direction. Results reveal gradual increase in the production of doctoral theses – in this respect the University of Granada stands out as the largest producer. More than a half of thesis directors are occasional, with only one thesis supervised in this area. There is a statistically significant but slight trend pointing out that the authorship and the direction of doctoral theses share the same gender.

Keywords: Doctoral thesis; Translation and interpretation; Bibliometric analysis; TESEO database; Spain.

1. INTRODUCCIÓN

La tesis doctoral es el elemento académico que acredita la capacidad de un investigador para diseñar, elaborar y llevar a cabo una investigación científica. De esta manera, las diferentes disciplinas van incorporando nuevos profesionales que están preparados y capacitados para generar nuevo conocimiento a su campo científico. Por tanto, es indispensable conocer cuáles son los patrones de la producción de tesis doctorales en determinados campos o áreas de conocimiento. Por ello, presentamos un estudio preliminar sobre las tesis doctorales realizadas en España entre los años 1997 y 2018 sobre Traducción e Interpretación.

2. ANTECEDENTES

El interés por conocer la producción de tesis doctorales no es reciente, pues es posible hallar diversos ejemplos en la literatura internacional centrados en las tesis doctorales y que llevan siendo realizados desde la década de los años setenta del

pasado siglo. Podemos nombrar algunos estudios de especial relevancia, como los de (LaBorie y Halperin, 1976), quienes analizaron 186 tesis doctorales en Ciencias de la Información entre 1969 y 1972 para determinar el número de citaciones por tesis en seis campos de biblioteconomía. Más adelante, (Mubeen, 1996) analizó las citaciones presentes en las tesis de Química y (Bandyopadhyay, 1999) indagó acerca de los patrones de citación en tesis doctorales de matemáticas, física, ingeniería mecánica, filosofía y ciencias políticas.

A partir del año 2000 se produce un aumento en la investigación sobre tesis doctorales en diferentes países y campos de conocimiento. Por ejemplo, en España se han analizado las tesis doctorales tanto desde los diferentes campos del conocimiento como desde temas transversales. En el primer tipo destacamos estudios sobre tesis doctorales del ámbito de la comunicación (Díaz-Campo, 2014), la educación (Maz-Machado y otros, 2012), la educación física (de León y otros, 1998), la educación matemática (Fernández-Cano y otros, 2003), la otorrinolaringología (de Diego y Prim, 2008), la publicidad (Recio y otros, 2012), psicología (Agudelo y otros, 2003) y las relaciones públicas (Castelló-Cogollos y otros, 2018). Desde una perspectiva transversal destacamos algunos ámbitos como el cine (Repiso y otros, 2013), la drogodependencia (Castelló-Cogollos y otros, 2018), los estudios sobre mujeres (Torres y Torres, 2005), tesis sobre grupos como profesores (Olivas-Ávila y Musi-Lechuga, 2010) o sobre teorías educativas (Ramos-Pardo y Sánchez-Antolín, 2017).

En general, el análisis bibliométrico de las tesis doctorales producidas en un campo o disciplina científica permite identificar diversos elementos para caracterizar patrones en su producción.

En España, los estudios de Traducción e Interpretación (T&I) han evolucionado de un modo muy distinto al de otros países. La traducción se podía encontrar como asignatura instrumental en diversas titulaciones o bien aparecía como recurso didáctico dentro de la propia asignatura como apoyo para la comprensión y producción de textos en otras lenguas. Estos estudios evolucionaron para responder a la necesidad de una mayor autonomía y a la profesionalidad obligada por el contexto socioeconómico europeo del momento. Con la creación de las Escuelas Universitarias de Traducción e Interpretación (EUTI) en el año 1972 dicha necesidad quedó patente y, veinte años más tarde, estos estudios adquirieron el estatus de licenciatura a través del Real Decreto 1385/1991. En el año 1996, se cambia la denominación del área de conocimiento "Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación" por la nueva denominación de "Traducción e Interpretación" (Comisión Académica del

Consejo de Universidades, 1996). El largo Proceso de Bolonia dio como resultado la creación del Grado en Traducción e Interpretación en el año 2004.

Se han realizado escasos estudios de tipo bibliométrico dentro del área de Traducción e Interpretación. Entre ellos destacamos un análisis de la base de datos Translation Studies Abstracts permitió identificar 27 categorías dentro de los Estudios de Traducción e Interpretación (Zanettin y otros, 2105). A su vez, (Valero-Garcés, 2018), analizó 200 tesis doctorales del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, en la combinación de idiomas chino español, que se imparte en la Universidad de Alcalá de Madrid. Al término se hallaron 7 dominios de investigación en T&I: Aspectos culturales, situación del Servicio Público de Interpretación y Traducción, Materiales y herramientas, Aspectos terminológicos, Programas de Enseñanza, Interpretación, y Traducción Comentada. Estos estudios corroboran la actualidad e interés por conocer qué y cómo se está realizando la investigación en temas relacionados con T&I.

Además de la utilidad que los estudios anteriores señalan sobre los campos de interés y de investigación en T&I, consideramos que desde la primera tesis doctoral en T&I de la que se tiene constancia en TESEO, en el año 1997 en la universidad de Salamanca, ya ha transcurrido tiempo suficiente para que esta producción de tesis doctorales haya aumentado y pueda ser objeto de análisis.

3. MATERIALES Y MÉTODO

Este estudio pretende analizar la situación actual de la investigación en Traducción e Interpretación en España, a partir del análisis de la producción de tesis doctorales. En concreto se han sometido a análisis las tesis doctorales realizadas entre 1997 y 2018 e indexadas en la base de datos TESEO. Dicho análisis permitirá conocer la evolución de este campo de estudio.

Los objetivos concretos que fueron propuestos son:

1. Elaborar la serie temporal de tesis españolas indexadas en la base de datos TESEO relativa a la disciplina de Traducción e Interpretación desde 1997 hasta 2018.
2. Analizar la producción de tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación por instituciones.
3. Describir la producción por directores de tesis doctorales en Traducción e interpretación.
4. Realizar un análisis de género en relación con la autoría y dirección de tesis en T&I.

3.1 Diseño

Se trata de una investigación descriptiva, de tipo censal y de carácter exploratorio, para la que se procedió a identificar, en primer lugar, en cuántas universidades españolas se imparte actualmente el Grado en Traducción e Interpretación.

Para obtener la información más actualizada posible, se acudió al listado completo de instituciones universitarias expuesta en el Registro de Universidades, Centros y Títulos (RUCT) de la Web del ministerio de educación de España y se accedió al sitio web de cada titulación para indagar acerca de la oferta de grados disponible en cada centro.

Posteriormente se realizó una búsqueda en la plataforma web de la base de datos TESEO para localizar los departamentos que, en cada centro, fuesen responsables de la dirección y producción de las tesis doctorales correspondientes. Teniendo en cuenta los registros de TESEO, se hallaron 7 departamentos específicos de Traducción e Interpretación (es decir, como área de conocimiento y departamento independiente, como es el caso de los departamentos de las universidades de Granada, Málaga y Salamanca, por nombrar algunos) y otros 9 departamentos que aglutinan dicha área de conocimiento junto con otras (como por ejemplo en el caso de los departamentos de las universidades Pablo de Olavide, Córdoba y Vigo). El total de departamentos consignados para este estudio es de 16. En la Tabla I se proporciona una lista de cada uno de ellos junto con la denominación con la que está registrado en TESEO. Cabe mencionar que, además, en otras 13 universidades donde se imparte el grado no existían departamentos de Traducción e Interpretación¹ ni otros departamentos que acogiesen claramente esta área de conocimiento, si bien esto no quiere decir que no se hayan leído tesis de este ámbito en las mismas.

Para los propósitos de este estudio no se tuvieron en cuenta los dobles grados ni los grados con distintos perfiles lingüísticos (por ejemplo, la consideración del mismo grado con distintas lenguas de trabajo), por lo que solo se contabilizó un grado por institución. Los grados afines (como los de Traducción y Mediación Interlingüística

¹ Universidad de Valladolid, Universidad Rey Juan Carlos, Universidad Alfonso X El Sabio, Universidad Europea de Madrid, Universidad de Alcalá, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Lleida, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad Europea del Atlántico, Universidad Católica San Antonio de Murcia, Universidad de Valencia, Universidad Europea de Valencia, Universitat Internacional Valenciana.

o Lenguas Modernas y Traducción, entre otros) sí se contabilizaron. De manera genérica, y para simplificar y homogeneizar la oferta, denominaremos a todos los grados hallados “Grado en Traducción e Interpretación”.

Institución	Siglas	Departamento
Universidad de Alicante	UA	Traducción e Interpretación
Universidad de Barcelona	UB	Traducció i Interpretació
Universidad Complutense de Madrid	UCM	Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción
Universidad de Córdoba	UCO	Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación
Universidad de Granada	UGR	Traducción e Interpretación
Universidad Jaume I	UJI	Traducción y Comunicación
Universidad de Málaga	UMA	Traducción e Interpretación
Universidad de Murcia	UM	Traducción e Interpretación
Universidad Pablo de Olavide	UPO	Filología y Traducción
Universidad del País Vasco	UPV/EH U	Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación
Universitat Pompeu Fabra	UPF	Traducció i Ciències del Llenguatge
Universidad Pontificia Comillas	UPC	Traducción e Interpretación
Universidad de Salamanca	USAL	Traducción e Interpretación
Universidad San Jorge	USJ	Traducción y Comunicación Intercultural
Universidad de Vic y Universidad Central de Catalunya	VIC	Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

Tabla I. Departamentos de traducción e Interpretación (registrados en TESEO).

Fuente: Elaboración propia

3.2 Instrumento

El instrumento de toma de datos fue una plantilla que recogía información sobre la fecha de lectura, universidad de lectura, departamento, título, autor, director, codirector/es, y descriptores relacionados. Se realizó un volcado de los datos de la plantilla a una matriz *ad hoc* en la que se incorporó toda la información obtenida en TESEO sobre cada una de las tesis.

Para determinar la validez de contenido, una vez recogida dicha información, y mediante un análisis manual de contenidos, se depuraron las tesis doctorales en virtud de su temática, descartando así las tesis de temáticas que no estaban directamente relacionadas con el área de Traducción e Interpretación (por ejemplo, tesis que versaban sobre didáctica de segundas lenguas, lingüística o literaturas comparadas cuando el enfoque de estas temáticas no era estrictamente la traducción). En este proceso las tesis fueron sometidas a consenso entre dos expertos del área de Traducción e Interpretación de la UCO a través de un cuestionario que incluía los títulos de las tesis doctorales recuperadas y su resumen. En dicho cuestionario se preguntaba si la tesis pertenecía al área o si, por el contrario, no pertenecía o era dudosa su pertenencia al área. Además, se pidió una breve justificación en caso de que se considerase que la pertenencia era dudosa. Para todo este proceso se siguió el protocolo indicado por (Curiel-Marín y Fernández-Cano, 2015).

La validez externa del instrumento está avalada por la pertenencia de todas las tesis doctorales recuperadas a la base de datos TESEO. La validez interna está asegurada, asimismo, porque los autores de cada tesis son quienes elaboran y suben la ficha de la tesis a la base de datos de TESEO.

Paralelamente a esta búsqueda se realizó la estandarización de los nombres de los autores, directores y miembros del tribunal, ya que se hallaron dentro de la propia plataforma TESEO diversas denominaciones con ligeras diferencias formales a la hora de referirse a una misma persona. Estos errores en la base TESEO ya han sido señalados por otros investigadores (Díaz-Campo, 2014; Marcos-Recio y otros, 2012). El objetivo de dicha estandarización es la de evitar entradas duplicadas o

informaciones equívocas, de cara tanto al posterior conteo como al procesamiento informático.

Posteriormente se procedió a realizar una búsqueda manual de cada autor y director de manera que se averiguase su género y su afiliación profesional. Dichas búsquedas se realizaron en las plataformas Google Scholar, Dialnet y Worldcat. La información se analizó con el software estadístico SPSS para obtener las tablas de frecuencias.

3.3 Población y censo

Tras definir las universidades y departamentos objeto de estudio (16 departamentos en total) se realizó la búsqueda de tesis doctorales en la plataforma TESEO para hallar todas las tesis doctorales leídas hasta el curso 2017/2018. Esta búsqueda se realizó en el mes de febrero de 2019. En total, se hallaron 654 tesis doctorales producidas por los departamentos anteriormente listados. Tras la criba temática realizada y la estandarización de las entradas halladas se obtuvieron un total de 389 tesis doctorales leídas en los departamentos de Traducción e Interpretación de las universidades mencionadas entre los años 1997 y 2018, que conforman la población para este estudio.



Figura 1. Proceso de selección de la muestra.

Fuente: elaboración propia

4. RESULTADOS

4.1 Productividad diacrónica: Patrón lineal creciente

El primer objetivo de este estudio era conocer la producción diacrónica de las tesis doctorales en Traducción e interpretación en España. Como se ha explicitado, tras aplicar los filtros manuales a la información obtenida se obtuvieron un total de 389 tesis doctorales en este campo. El patrón de producción general puede modelarse con un nivel de ajuste relativamente bueno ($R^2=0,67$) a un modelo determinista de tipo lineal, con ciclos de crecimiento y decrecimiento, que corresponderían al porcentaje de varianza no explicada (Figura 2).

Se halló una producción media de 17,68 tesis por año. Al analizar su evolución se observa que entre los años 1997 a 2007 la producción es mínima, con la excepción

del año 2003 que hace que aumente la media a 5 tesis por año en ese periodo. A partir de ese año la producción empieza a aumentar, no de manera constante, sino con pequeños altibajos, hasta alcanzar su máximo de producción en el año 2016 con 62 tesis defendidas. En los últimos seis años, de 2013 a 2018, se reúne el 55,5% del total de tesis producidas en Traducción e interpretación en España.

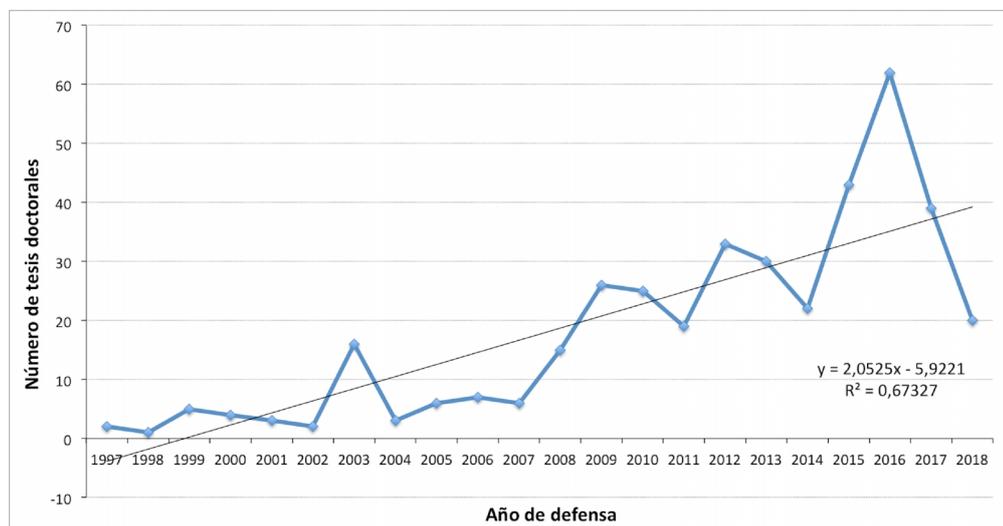


Figura 2. Producción diacrónica de tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación.

Fuente: elaboración propia

4.2 Distribución de la producción por universidades

Las tesis doctorales de la temática en cuestión se han producido en 14 universidades de España. Las dos primeras tesis se defendieron en la Universidad de Salamanca en el año 1997. En 1999 se incorporan a la producción las universidades de Granada Jaume I, con dos y una tesis doctoral, respectivamente. La Universidad de Granada es la mayor productora de tesis doctorales de T&I en los 21 años analizados, con el 20,8%, seguida de la Universidad de Málaga, con el 15% (Tabla II). La primera tesis leída en Granada fue en el año 1999, por lo que se defienden una media de 4,05 tesis doctorales por año.

Las cuatro primeras universidades en cuanto a producción (UGR, UMA, USAL y UJI) acumulan más de la mitad de todas las tesis doctorales leídas (59,6%), mientras que la producción de la Universidad Vic es prácticamente testimonial con solo 2 tesis.

Universidad

Nº de tesis

%

% acumulado

Universidad de Granada	81	20,8	20,8
Universidad de Málaga	60	15,4	36,2
Universidad de Salamanca	48	12,3	48,6
Universidad Jaume I	43	11,1	59,6
Universidad de Alicante	34	8,7	68,4
Universidad Pompeu Fabra	27	6,9	75,3
Universidad de Córdoba	25	6,4	81,7
Universidad de Vigo	24	6,2	87,9
Universidad Pablo de Olavide	14	3,6	91,5
Universidad Pontificia Comillas	11	2,8	94,3
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea	9	2,3	96,7
Universidad Autónoma de Barcelona	7	1,8	98,5
Universidad de Murcia	4	1,0	99,5
Universidad de Vic-Universidad Central de Catalunya	2	0,5	100
Total	389	100	

Tabla II. Producción institucional de tesis doctorales en Traducción e Interpretación.

Fuente: elaboración propia

4.3 Dirección de las tesis doctorales

El número de personas responsables de dirigir las 389 tesis doctorales producidas corresponde a 244 directores diferentes, lo que corresponde a una media de 1,34 directores por tesis. La dirección del 66,32% de las tesis doctorales ha correspondido a un director único, el 30,84% a dos directores y el 2,82% a tres directores. Aparecen, asimismo, 19 directores que pertenecen a universidades de fuera de España.

En este estudio, el 57,79% de los directores son ocasionales (sólo consta que hayan dirigido una tesis doctoral en Traducción e Interpretación) y han dirigido el

26,25% del total de tesis. Los cuatro directores más productivos (Ortega, Chaume, Vidal y Mogorrón) que corresponden al 1,64% del total, han dirigido el 13,62% de las tesis doctorales analizadas. El 7,79% de las tesis fueron dirigidas por profesores de universidades extranjeras frente al 92,21% de tesis dirigidas por profesorado de universidades españolas. Iria da Cunha de la Université d`Avignon y Gerda Habler de la Universität Postdam son las académicas provenientes de universidades extranjeras con mayor número de tesis codirigidas, dos cada una.

El 54% de todas las tesis de la Universidad de Granada han sido dirigidas por seis directores, mientras que un solo director ha dirigido 8 de las 9 tesis producidas en la Universidad del País Vasco (Tabla III). El director más productivo es Emilio Ortega Arjonilla, perteneciente a la Universidad de Málaga.

El 60% de las tesis producidas en la UCO han sido en codirección. El porcentaje de codirección en la UGR es del 40,74% y en la UJI es del 34,88%. En cuanto a las tesis dirigidas de manera individual por universidades, fueron, el 81,82% en la UPO, el 79,17% en la UVIGO, el 77,08% en la USAL, 76,67% en la UMA, el 75% en la UM, el 73,53% en la UA, el 65,12% en la UJI y el 64,29% en la UPO. En las demás universidades los porcentajes son inferiores al 60%. Podemos afirmar que, por lo general, la dirección de tesis doctorales en Traducción y documentación en España se realiza de forma individual (como ocurre en el 66,84% de las tesis doctorales frente al 33,16% de tesis doctorales dirigidas por más de un director).

Nº tesis	Director	Universidad
17	Ortega Arjonilla, Emilio	Universidad de Málaga
13	Chaume Varela, Frederic	Universitat Jaume I
13	Vidal Claramonte, M. Carmen África	Universidad de Salamanca
10	Mogorrón Huerta, Pedro	Universidad de Alicante
9	Zaro Vera, Juan Jesús	Universidad de Málaga
8	Collados Ais, Ángela	Universidad de Granada
8	Corpas Pastor, Gloria	Universidad de Málaga
8	Faber Benítez, Pamela	Universidad de Granada
8	Merino Álvarez, Raquel	Universidad del País Vasco

7	García Calderón, Ángeles	Universidad de Córdoba
7	Jiménez Hurtado, Catalina	Universidad de Granada
7	Way Catherine, Louise	Universidad de Granada
6	Álvarez Jurado, Manuela	Universidad de Córdoba
6	Balbuena Torezano, M. del Carmen	Universidad de Córdoba
6	Kelly Dorothy, Anne	Universidad de Granada
6	Roser Nebot, Nicolás	Universidad de Málaga
6	Toda Iglesia, Fernando	Universidad de Salamanca

Tabla III. Relación de los directores más productivos en Traducción e Interpretación (n ≥ 6).

Fuente: elaboración propia

4.4 Género de autores y de directores

Si centramos la atención en el género de quienes han realizado la tesis doctoral en Traducción e Interpretación en España se observa que el mayor porcentaje de autoría corresponde a mujeres (71,72%) y en menor medida a hombres (28,28%). Es decir, hay una proporción casi de tres a uno a favor de las mujeres. En cuanto al género de los directores de dichas tesis doctorales, se observa que el 47,21% son hombres y que las mujeres representan el 52,79% (Tabla IV).

	Hombre	%	Mujer	%	Total
Autor	110	28,28	279	71,72	389
Director	245	47,21	274	52,79	519

Tabla IV. Autoría y dirección de tesis en Traducción e Interpretación según el género.

Fuente: elaboración propia

Se observa que los autores tienen directores de su mismo género en un porcentaje levemente mayor que cuando el director es del sexo contrario. Concretamente, a los hombres los dirigen otros hombres en un 55,63% mientras que a las mujeres las han dirigido otras mujeres en un 55,97% (Tabla V). El test de Fisher da un p-valor de 0,02, lo que indica que dicha tendencia no es producto puramente del azar.

Dirección de la tesis					
Autor	Hombre	%	Mujer	%	Total
Hombre	79	55,63	63	44,37	142
Mujer	166	44,03	211	55,97	377
Total	245	47,21	274	52,79	519

Tabla V. Correspondencia entre autoría vs. dirección por género

Fuente: elaboración propia

4.5 Clasificación temática

El análisis de los descriptores de cada una de las tesis mostró 145 descriptores diferentes, de un total de 818 descriptores que incorporaran todas las tesis doctorales en TESEO. El más frecuente es Traducción e Interpretación, que está presente en el 41,810% de las tesis, seguido muy de lejos por el descriptor de Lingüística Aplicada, con el 96,48% (Tabla VI).

Descriptor	Frecuencia	%
Traducción e Interpretación	342	41,81
Lingüística Aplicada	53	6,48
Lingüística	41	5,01
Lengua y Literatura	33	4,03
Lengua y Cultura	16	1,96
Cinematografía	11	1,34
Enseñanza de Lenguas	11	1,34
Historia de la Literatura	11	1,34
Educación Superior	10	1,22
Traducción Automática	9	1,10
Lexicografía	8	0,98
Organización y Planificación de la Educación	8	0,98
Sociología de la Literatura	8	0,98

Otros	257	31,42
Total	818	100,00

Tabla VI. Descriptores más frecuentes en tesis de Traducción e Interpretación (n≥8)

Fuente: elaboración propia

5. CONCLUSIONES

Se observan dos periodos en cuanto a la producción diacrónica de las tesis doctorales analizadas: los comprendidos entre 1997-2008 y entre 2009-2018. En el primero la producción es baja, debido a que en todo el periodo se publicaron 70 tesis (17,99%), con una media anual de 5,8. En el segundo período se publicaron 319 tesis (82,01%), con una media anual de 31,9.

Cuando atendemos a la producción por institución de tesis doctorales de Traducción e Interpretación, observamos el liderazgo de la Universidad de Granada a lo largo de todo el periodo analizado. La UPO concentra su producción en los últimos cinco años, en los que se ha defendido el 85,71% del total de las tesis leídas en dicha institución, mientras que en el mismo periodo la UPF, la UJI y la UCO han producido el 59,26%, el 58,15 y el 56%, respectivamente.

La producción por directores indica que más de la mitad no ha dirigido más de una tesis y que en Traducción e Interpretación los patrones señalan una tendencia dominante de tesis dirigidas por dos directores (97,18%).

Se observa un claro predominio de las mujeres como autoras de las tesis doctorales en T&I en el periodo analizado. También se ha observado un sesgo, ligero, pero estadísticamente significativo, en cuanto al género de la dirección, donde los autores tienen más tendencia a elegir directores de su mismo sexo.

El descriptor "Traducción e Interpretación" es el más utilizado en TESEO, seguido por aquellos relacionados con lingüística y lengua.

Las cuatro universidades andaluzas en las que se han defendido tesis doctorales en Traducción e Interpretación aportan el 46,28% del total, seguidas de las dos universidades de la Comunidad Valenciana con el 19,79%.

El incremento paulatino de la producción de tesis doctorales apunta a un área de conocimiento ya consolidada y con orientación investigadora. Este estudio aporta

elementos objetivos para dibujar el panorama de la Traducción y la Interpretación en España organizado entorno a patrones reconocidos de la ciencia.

6. REFERENCIAS

Agudelo, D., Bretón López, J., Ortiz Recio, G., Poveda Vera, J., Teva, I., Valor Segura, I. y Vico, C. (2003). Análisis de la productividad científica de la Psicología española a través de las tesis doctorales. *Psicothema*, 15 (4), 595-609.

Bandyopadhyay, A. K. (1999). Literature use pattern in doctoral dissertations of different disciplines. *International Information Communication and Education*, 18 (1), 33-42.

Castelló-Cogollos, L., Cañigral, F. J. B. y Zurián, J. C. V. (2018). Análisis de redes sociales y bibliométrico de las tesis españolas sobre drogodependencias en la base de datos TESEO. *Adicciones*. DOI: <https://doi.org/10.20882/adicciones.1150>

Comisión Académica del Consejo de Universidades (1996). Resolución 28/1996, de 28 de noviembre, por la que se hace público el acuerdo de 17 de junio de 1996, de la Comisión Académica del Consejo de Universidades, por el que se crean nuevas áreas de conocimiento. (1996, 10 de diciembre). *Boletín Oficial del Estado*, 1996 (297), 36908-36908.

Curiel-Marín, E. y Fernández-Cano, A. (2015). Análisis Cienciométrico de Tesis Doctorales Españolas en Didáctica de las Ciencias Sociales (1976-2012). *Revista Española de Documentación Científica*, 38 (4): e110, DOI: <http://dx.doi.org/10.3989/redc.2015.4.1282>

De Diego, J. I. y Prim, M. P. (2008). Análisis de las tesis doctorales en otorrinolaringología presentadas en España en el período 1976-2005. *Acta Otorrinolaringológica Española*, 59 (6), 292-297.

De León, A. P., Ibort, E. G. y Olave, E. L. (1998). Análisis de las tendencias en las tesis doctorales de educación física Cursos 1980-1981 a 1995-1996. *Apunts. Educación física y deportes*, 2 (52), 104-108.

Díaz-Campo, J. (2014). La investigación sobre Internet en las facultades de Comunicación españolas. Análisis bibliométrico de tesis doctorales (1997-2012) *Documentación de las Ciencias de la Información*, 37, 305-320.

Fernández-Cano, A., Torralbo, M., Rico, L., Gutiérrez, M. P. y Maz-Machado, A. (2003). Análisis cienciométrico de las tesis doctorales españolas en Educación

Matemática (1976-1998). *Revista Española de Documentación Científica*, 26 (2), 162-176.

LaBorie, T. y Halperin, M. (1976). Citation patterns in library science dissertations. *Journal of education for librarianship*, 16 (4), 271-283.

Marcos-Recio, J. C., Martínez, M. J. y Blasco, M. F. (2012). Producción y dirección de tesis doctorales sobre publicidad en la universidad española (1971-2010). *Revista española de documentación científica*, 35 (3), 433-452.

Maz-Machado, A., Torralbo-Rodríguez, M., Gutiérrez-Arenas, M. P. y Morales Sillero, F. (2012). Citation patterns in Educational Science theses at the University of Córdoba. *Library Philosophy and Practice (e-journal)*. <http://digitalcommons.unl.edu/libphilprac/853>

Mubeen, M. A. (1996). Citation analysis of doctoral dissertations in chemistry. *Annals of library science and documentation*, 43 (2), 48-58.

Olivas-Ávila, J. A. y Musi-Lechuga, B. (2010). Producción en tesis doctorales de los profesores funcionarios de Psicología en España más productivos en la Web of Science. *Psicothema*, 22, 917-923.

Ramos-Pardo, F. J. y Sánchez-Antolín, P. (2017). Production of educational theory doctoral theses in Spain (2001–2015). *Scientometrics*, 112 (3), 1615-1630.

Recio, J. C. M., Pestaña, M. J. M. y López, M. F. B. (2012). Producción y dirección de tesis doctorales sobre publicidad en la universidad española (1971-2010). *Revista española de documentación científica*, 35 (3), 433-452.

Repiso, R., Torres-Salina, D. y López-Cózar, E. D. (2013). La investigación científica sobre Cine en España a partir de sus tesis doctorales: Análisis de redes sociales (1978-2007). *Revista ICONO14 Revista científica de Comunicación y Tecnologías emergentes*, 11(2), 385-404.

Torres, I., y Torres, D. (2005). Tesis doctorales sobre estudios de las mujeres en España (1976-2002). A propósito de un indicador definitivo en investigación. *Revista española de documentación científica*, 28 (4), 479-499.

Valero-Garcés, C. (2018). Research Tendencies in Translation and Interpreting Studies and Intercultural Communication. *International Journal of Linguistics*, 10 (1), 96-107.

Zanettin, F., Saldanha, G. y Gharding, S. (2105). Sketching Landscapes in Translation Studies: A Bibliographic Study. *Perspectives*, 23 (2), 161-182.